

N4
(octombrie-noiembrie)

Postul	Data, ora	Sursa greșelii	Greșeala	Forma corectă	Explicația greșelii
N 4	24.10.11 19.31	<i>Obiectiv,</i> reporter	„ fami liile din capitală cu venituri mici”	fami liile cu venituri mici din capitală	Topică defectuoasă.
N 4	24.10.11 19.33	<i>Obiectiv,</i> voice-over	„categoriilor social-vulnerabile ”	categoriilor defavorizate/dezavantajate	Calc după limba rusă.
N 4	24.10.11 19.37	<i>Obiectiv,</i> reporter	„pentru a pretinde legal la funcția de președinte”	pentru a pretinde legal funcția de președinte	Verbul <i>a pretinde</i> este tranzitiv, se leagă fără prepoziție (influența limbii ruse).
N 4	24.10.11 19.38	<i>Obiectiv,</i> reporter	„administrația pieții ”	administrația pieței	Formă greșită de genitiv-dativ.
N 4	24.10.11 19.41	<i>Obiectiv,</i> reporter	„ și se vor veni cu informații suplimentare”	și se va veni cu informații suplimentare	Sintaxă defectuoasă.
N 4	25.10.11 19.31	<i>Obiectiv,</i> reporter	„acest dosar nu este deplin ”	acest dosar nu este complet	Inadecvare stilistică.
N 4	25.10.11 19.35	<i>Obiectiv,</i> burtieră-titlu	„Filat[,] nevoit să amîne demisia miniștrilor”	Filat[,] nevoit să amîne demisia miniștrilor	Punctuație: marcarea predicatului eliptic.
N 4	25.10.11 19.42	<i>Obiectiv,</i> burtieră-titlu	„INCERTITUDINE TOTLĂ LA PRIMĂRIE”	INCERTITUDINE TOTALĂ LA PRIMĂRIE	Neglijență de tehnoredactare.
N 4	25.10.11 19.44	<i>Obiectiv,</i> burtieră	„Mihai Ghimpu[,] președinte [] PL”	Mihai Ghimpu[,] președinte al PL/ Mihai Ghimpu[,] președintele PL	Sintaxă: nemarcarea relațiilor sintactice.
N 4	26.10.11 19.32	<i>Obiectiv,</i> burtieră	„candidații la președinție[,] controlați de 7 medici”	candidații la președinție[,] controlați/ examinați de 7 medici/candidații la președinție vor fi controlați/examinați de 7 medici	Punctuație: marcarea predicatului eliptic.
N 4	26.10.11 19.33	<i>Obiectiv,</i> reporter	„Și asta datorită că astăzi a fost parafat...”	Și asta datorită faptului că astăzi a fost parafat...	Formulare defectuoasă.

N 4	26.10.11 19.37	Obiectiv, reporter	„În rezultat, camionul s-a răsturnat”	Drept urmare/Ca rezultat, camionul s-a răsturnat	Calc după limba rusă.
N 4	26.10.11 19.38	Obiectiv, reporter	„Aceștia se plâng că au fost estorcați de bani”	Aceștia se plâng că au fost extorcați de bani	Pronunțare greșită.
N 4	26.10.11 19.46	Obiectiv, burtieră	„director, Centrul Republican pentru copii și tineret ”	director, Centrul Republican pentru Copii și Tineret	Ortografie: numele oficiale de instituții se scriu cu majusculă.
N 4	27.10.11 19.31	Obiectiv, burtieră	„Marian Lupu[] spicherul Parlamentului[] președintele interimar”	Marian Lupu[,] președintele parlamentului[,] președinte interimar	Nemarcarea relațiilor sintactice. Confuzie de termeni: <i>spicher</i> „crainic la o stație de radio sau de televiziune”; <i>Speaker</i> „președintele Camerei Comunelor”.
N 4	27.10.11 19.39	Obiectiv, reporter	„În rezultat, mașina a ieșit pe banda de contrasens ”	ca rezultat/drept urmare , mașina a ieșit pe banda de contrasens	Calc după limba rusă.
N 4	27.10.11 19.45	Obiectiv, reporter	„contractele cu principalii agenți economici cu care vor colabora Mișcarea ”	contractele cu principalii agenți economici cu care va colabora Mișcarea	Sintaxă: dezacord între subiect și predicat.
N 4	28.10.11 19.32	Obiectiv, burtieră	„Valeriu Zubco[] procuror general al RM ”	Valeriu Zubco[,] Procuror General al Republicii Moldova/Valeriu Zubco, Procurorul General al Republicii Moldova	Sintaxă: nemarcarea relațiilor sintactice. Ortografie: numele oficiale de funcții se scriu cu majusculă. Denumirea statului nostru nu se scrie abreviat.
N 4	28.10.11 19.34	Obiectiv, burtieră	„Postul procurorului – două milioane [] euro ”	Postul procurorului – două milioane de euro	Sintaxă: lipsa prepoziției <i>de</i> după numeral.
N 4	28.10.11 19.40	Obiectiv, burtieră	„Verde pentru drumuri dezăpezite și reparate ”	Verde pentru drumuri dezăpezite și reparate	Neglijență de tehnoredactare sau necunoașterea formei cuvântului.
N 4	28.10.11 19.40	Obiectiv, reporter	„120 de unități de tehnică grea specializată”	120 de autospeciale	Calc după limba rusă: <i>unitate</i> în limba română are sensul de „întreprindere, entitate economică”, nu de „mijloc de transport”.
N 4	28.10.11	Obiectiv,	„va costa mai scump cu 300	va costa mai mult cu 300 de lei	Inadecvare semantică.

	19.47	reporter	de lei”		
N 4	31.10.11 19.35	<i>Obiectiv,</i> burtieră-titlu	„Gol și beat la volan prin Miscova ”	Gol și beat la volan prin Moscova	Neglijență de tehnoredactare.
N 4	31.10.11 19.39	<i>Obiectiv,</i> burtieră	„Victor Savin[,] Director Spitalul clinic municipal nr. 1”	Victor Savin[,] Director al Spitalului Clinic Municipal nr.1/ Victor Savin, Directorul Spitalului Clinic Municipal nr.1	Sintaxă: nemarcarea relațiilor sintactice. Ortografie: numele oficiale de instituții se scriu cu majusculă.
N 4	31.10.11 19.44	<i>Obiectiv,</i> reporter	„ președenția ”	președinția	Necunoașterea formei corecte a cuvântului.
N 4	2.11.11 19.33	<i>Obiectiv,</i> reporter	„Concernul... ieftinește prețul pentru gazele naturale”	Concernul... reduce prețul pentru gazele naturale/ ieftinește gazele naturale	Formulare defectuoasă.
N 4	16.11.11 19.36	<i>Obiectiv,</i> reporter	„Kazahstan [cazacstan]”	Kazahstan [cazahstan]	Deformarea toponimului.
N 4	16.11.11 19.38	<i>Obiectiv,</i> reporter	„poate contrebui la”	poate contribui la	Ortoepie: pronunțare incorectă.
N 4	16.11.11 19.42	<i>Obiectiv,</i> reporter	„90 [] procente din producere ”	90 de procente din producție	Inadecvare semantică. <i>Producere</i> „acțiunea de a (se) produce și rezultatul ei”; <i>producție</i> „procesul de creare a bunurilor materiale necesare existenței și dezvoltării societății”.
N 4	16.11.11 19.48	<i>Obiectiv,</i> burtieră-titlu	„din 2012 elevii vor avea un nou obiect ”	din 2012 elevii vor studia o nouă disciplină școlară	Calc după limba rusă.
N 4	17.11.11 19.39	<i>Obiectiv,</i> reporter	„licitații petrecute ”	licitații organizate	Inadecvare semantică.
N 4	17.11.11 19.44	<i>Obiectiv,</i> reporter	„prezentări de modă a designerilor moldoveni”	prezentări de modă ale designerilor moldoveni	Sintaxă: dezacord al articolului genitival.
N 4	17.11.11 19.44	<i>Obiectiv,</i> reporter	„ linjerie intimă”	lenjerie intimă	Formă greșită a substantivului.
N 4	17.11.11 21.01	FILM: <i>Efrosinia,</i> subtitrare	„să-i da timp”	să-i dea timp	Neglijență de tehnoredactare.

N 4	17.11.11 21.06	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ pila ”	ferăstrău	Semantică: traducere greșită.
N 4	17.11.11 21.12	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ Seriojenika ”	Seriojenka	Ortografie: transcrierea numelor de origine străină („b” aflat între consoane se omite în limba română).
N 4	17.11.11 frecvent	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ Dvs[] ” „ dv[] ”	Dvs. dv.	Ortografie: folosirea fără punct a formelor abreviate ale pronumelui de politețe <i>dumneavoastră</i> .
N 4	17.11.11 21.12	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ săptămânile ”	săptămânile	Ortografie: formă greșită de plural.
N 4	17.11.11 21.27	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ceea[,] ce gândesc”	ceea ce gândesc	Punctuație: virgulă inutilă.
N 4	17.11.11 21.27	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ Merci pentru cafea.”	Mersi pentru cafea.	Norma prescrie forma <i>mersi</i> .
N 4	17.11.11 21.27	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„Am creat portretul robot. ”	Am creat portretul-robot.	Ortografie: se scriu cu cratimă substantivele compuse din două substantive în nominativ care formează o unitate semantică.
N 4	17.11.11 21.32 ș.a.	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ Vasika , vecinul[] tău e sobar.”	Vaska , vecinul tău[,] e sobar.	Ortografie: transcrierea numelor de origine străină („b” aflat între consoane se omite în limba română). Punctuație: apozitia se izolează prin virgule.
N 4	17.11.11 21.33	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„împreună cu secretara lui”	împreună cu secretara lui	Neglijență de tehnoredactare.
N 4	17.11.11 21.39	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„E o plăcere să duci afaceri cu dvs.”	E o plăcere să faci afaceri cu dvs.	Modificarea structurii construcțiilor fixate.
N 4	17.11.11 21.40 ș.a.	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ Nu vă preocupați , își cunosc lucrul.”	Nu vă neliniștiți/Nu vă faceți griji , își cunosc lucrul.	Neadecvare contextuală.
N 4	18.11.11 19.45	<i>Obiectiv</i> , reporter	„ îngrășăminte umane”	deșeuri umane pe post de îngrășăminte	Inadecvare semantică.
N 4	18.11.11	FILM: <i>Efrosinia</i> ,	„ Îl vroiam rece.”	Îl voiam rece.	Morfologie: formă hibridă de imperfect

	21.07, frecvent	subtitrare			de la <i>a voi + a vrea</i> .
N 4	18.11.11 21.25	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„ fustagiu ” „ topate ”	fustangiu toate	Neglijențe de tehnoredactare.
N 4	18.11.11 21.41	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„mărturie binevolă ”	mărturie benevolă	Ortografie: necunoașterea formei cuvântului; etimologic provine de la latinescul <i>benevolus</i> .
N 4	18.11.11 21.44	FILM: <i>Efrosinia</i> , subtitrare	„Bărbații trebuie sc supravegheați”	Bărbații trebuie supravegheați	Morfologie: pentru indicativ prezent este corectă doar forma (unică pentru toate persoanele și numerele) <i>trebuie</i> .
N 4	19.11.11 19.10 ș.a.	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„lua lecții la chitară”	lua lecții de chitară	Sintaxă: utilizare neadecvată a prepoziției <i>la</i> .
N 4	19.11.11 19.13	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„să te câștigi pe tine însuși și apoi pe ceilalți adversari”	câștigă-ți încrederea în tine însuși și apoi învinge-ți adversarii	Eroare de traducere.
N 4	19.11.11 19.16	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„ți-a cântat ditiramb ”	ți-a cântat ditirambi	Modificarea structurii fixate a expresiei.
N 4	19.11.11 19.16	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„el e un devotat adevărat”	el e un luptător adevărat	Inadecvare semantică. Cuvântul <i>devotat</i> este doar adjectiv și nu este încadrat în clasa substantivului.
N 4	19.11.11 19.37	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„cea mai super ”	cea mai bună	Pleonasm.
N 4	19.11.11 19.43	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„ plângeam ca morunul ”	țipam ca din gură de șarpe	Traducere neadecvată a expresiei cu sens figurat „реветь белугой”.
N 4	19.11.11 20.18	FILM: <i>Reflectare</i> , subtitrare	„Dacă nu ne-aș fi dat seama, n-am cere.”	Dacă nu ne-am fi dat seama, n-am cere.	Formă greșită de condițional-optativ.

N 4	19.11.11 20.30	FILM: <i>Reflectare,</i> subtitrare	„Am ascuns venit de tine.”	Am ascuns venitul de tine.	Sintaxă: dezacord între predicat și complementul direct.
N 4	19.11.11 20.40	FILM: <i>Reflectare,</i> subtitrare	„ se pot greși chiar și cei...”	pot greși chiar și cei	Morfologie: verbul <i>a greși</i> are numai valoare tranzitivă și intransitivă, nu și reflexivă.
N 4	19.11.11 20.42	FILM: <i>Reflectare,</i> subtitrare	„ Tocmai ce s-au apropiat.”	Chiar acum/acum o clipă s-au apropiat.	Calc după limba rusă.
N 4	21.11.11 19.31	<i>Obiectiv,</i> reporter	„restabilirea telefoniei fixe, precum și transportul feroviar ”	restabilirea telefoniei fixe, precum și a transportului feroviar	Sintaxă: dezacord în caz.
N 4	21.11.11 19.33	<i>Obiectiv,</i> burtieră-titlu	„Lavrov[,] așteptat la Chișinău”	Lavrov[,] așteptat la Chișinău	Punctuație: marcarea predicatului eliptic.
N 4	21.11.11 19.33	<i>Obiectiv,</i> burtieră	„ Igori Smirnov[,] liderul autoproclamatei al regiunii transnistrene a Moldovei”	Igor Smirnov[,] liderul autoproclamatei regiuni transnistriene a Moldovei	Ortografie: transcrierea numelor de origine slavă. Formulare defectuoasă.

Recomandări

Interviurile în limba rusă trebuie traduse sau subtitrate.